

EUR C'HLOAREG NEC'HET ⁽¹⁾

I

Kalz amzer a meuz kollet
Tra la la la la
Ladira don daine t

Kalz amzer a meuz kollet
Ha studia na meuz ket grét.

Beaucoup de temps j'ai perdu,
Etudier je n'ai pas pu.

*Multum temporis perdidi
Et studere non potui.*

II

Abalamour d'eur femelen
A greiz va c'halon a garen.

Pour une fille que j'aimais,
Que de tout mon cœur j'adorais.

*Propter quandam filiolum
Quam tote corde amabam.*

III

Barz er ru Neve e chome
Hag alies d'in a lare :

Dans la Rue Neuve elle demeurait,
Et souvent elle me disait :

*In Via Nova manebat
Sæpeque mihi dicebat :*

(1) Tennaet hon deuz ar zon-man diwar leor Quellien : *Chansons et Danses des Bretons* (Paris, Maisonneuve, édit.), p. 143 hag all. He c'haout a reer ive, heb an droaden c'hallek, en dornskridoù Lédan (Leor II, p. 422-431), badezet evelhen : *Canaouen an Otrou Pogam, Cloarec, e brezonec hac e latin*. Plijadur a gavo, moarvad, meur a hini euz ar re a zo koulz disket en yez Racine hag en hini Virgile evel en yez ar Varzed koz, o kana an hevelep son en brezoneg beleg, en galleg saout, hag en latin... kegin.

— 7 —

IV

— « Petra 'rez 'barz ar golejen
Mar tleomp bea priejen ? »

— « Dans le collège que faites-vous
Si nous devons être époux ? »

— « *Quid facis in collegio
Si mihi fueris sponso ?* »

V

— « Barz ar gêr-man 'zo soudarded,
Kemer't unan ha va lezet. »

— « Dans cette ville y a des soldats,
Prenez-en un et laissez-moi. »

— « *Sunt milites in hac urbe,
Cape unum, dimitte me.* »

VI

— « Deuz ho soudarded n' houllan
Eur c'hloareg 'renkin da gavet. »

— « De vos soldats je ne veux pas ;
Un doux clerc me possèdera. »

— « *De tuo milite nolo,
Sed clericum possidebo.* »

VII

— « Petra 'laro dimp-ni hon zud
Pa glewfont bugale vunud »

— « Mais que diront nos chers parents
Quand ils entendront nos enfants »

— « *Quid dicent quoque parentes
Quando audient infantes* »

VIII

O c'houll bara digant tata
Ha boik-boik gant maman ? »

Demander du pain à leur père
Ainsi que du lait à leur mère ? »

*Panem a patre petentes
Lac a matre postulantes ? »*

